

## ORLEYL X, PLOMO IBÉRICO (Vall d'Uxó, Castellón)

D. Fletcher Valls

Por mediación de don Facundo Roca Ribelles supimos de la existencia de una planchuela de plomo con escritura ibérica, propiedad de don Sergio Vela, quien tuvo la amabilidad de autorizarnos el estudio y publicación de este nuevo texto, lo que hacemos a continuación, no sin antes expresar nuestro agradecimiento a los sres. Vela y Roca.

Esta planchuela la catalogamos como ORLEYL X, por atribuírsele la procedencia de este yacimiento castellonense que ha proporcionado otros nueve textos ibéricos, ya estudiados por nosotros (plomos núm. I a VII) y por Oliver Foix (núm. VIII y IX) (1).

El plomo del que ahora damos noticia y sobre el que hacemos algunos comentarios, está fragmentado en seis trozos (Fig. 1 y Lám. I). Mide 73 mm. de ancho por 87 mm. de alto, en su estado actual. Su texto totaliza 65 signos, entre completos y reconstruidos, más dos conjuntos numerales. Su uso se distribuye de la siguiente manera:

P = 2	l = 3	A = 3	X = 0	r = 5	Numerales (P) II (N) III
E = 1	V = 3	C = 4	⊗ = 1	N = 6	
N = 11	P = 0	✓ = 0	Y = 2	D = 3	
H = 2	X = 1	S = 0	W = 0	D = 1	
↑ = 5	□ = 0	O = 2	Δ = 0	L = 10	
21	7	9	3	25 =	65 signos más 2 numerales

Como se comprueba por el anterior cuadro, se utilizan únicamente 18 signos, más los cinco trazos verticales con valor numeral.

- 1 D. FLETCHER VALLS, en cap. IV de "Materiales de la necrópolis ibérica de Orleyl (Vall d'Uxó, Castellón)". T.V. del S.I.P., núm. 70 Valencia, 1981, pág. 63/131, donde se estudian los plomos V a VI y se da la bibliografía de los I a IV.  
A. OLIVER FOIX, J. A. CASABO y L.L. ORTEGA: "Nuevas inscripciones ibéricas de la Vall d'Uixó". Cuadernos de Prehistoria y Arqueología Castellonenses, 9. Castellón, 1983, pág. 243/248, donde se estudian Orleyl VIII y IX.

En el cotejo del formato de algunos de los signos más característicos de este plomo con los de otros textos de la zona de hallazgo, podemos señalar paralelos para

⊕ en Orleyl III; Mal Paso; Los Villares; Liria, Pujol de Gasset, etc.

Ⓐ en Orleyl V y VII; Los Villares; Liria; Pujol de Gasset, etc.

∪ en Orleyl III, V y VII; Los Villares; Liria, etc.

Ⓒ en Orleyl I; Pujol de Gasset, etc.

Los restantes signos utilizados en Orleyl X no revisten formas especiales. Nuestra interpretación del plomo es la siguiente:

Línea 1.- I . S . KE . N . I . U . S . KA . . . A . II

Línea 2.- KE . BE . L . S . I . L . U . [N?] . . . E . I . KU

Línea 3.- BA . I . TE . S . I . : A . BA . R . S . [KA] . . . R . I . U

Línea 4.- BA . Ŕ . S . TI . N . TI . KE . . . R . I . U

Línea 5.- S . O . S . I . N . BE . L . S . KA : O . III

Línea 6.- KE . BE . L . S . I . L . U . N . I . N

Línea 7.- BO . KU . . .

Al final de las líneas 1 y 5 se encuentran dos numerales: **P** II y **N** III ambos precedidos de KA, como sucede en otros plomos; así, en Los Villares V, Pico de los Ajos III, Serreta VI, etc.

Los signos **P** y **N** se encuentran unas veces aislados precediendo a trazos verticales, como vemos en el llamado plomo de Valencia ( **III III III III** **4** ); Orleyl X, que estamos ahora reseñando, o formando series, como Orleyl III ( **P I**, **N III III** ), Serreta VI ( **P I**, **N I**, **✓ I** ), La Granjuela ( **P I**, **N III III**, **✓ III III** ), etc.

Una nueva palabra encontramos por dos veces en este plomo : KEBELS. La primera, al comienzo de la línea 2, después del numeral **P** II de la línea anterior; la otra vez, al inicio de la línea 6, después del numeral **N** III de la línea 5. KEBELS va seguido de ILUNIN en la línea 6 y de posible idéntica lectura en la línea 2, basándonos para tal reconstrucción en el paralelismo que presentan las citadas líneas 2 y 6.

Después de éstas consideraciones generales sobre el texto Orleyl X, dedicamos a continuación un comentario más detallado de cada una de las voces del mismo:

**Línea 1.- ISKENIUSKA . . . A II**

Sus elementos constitutivos pueden segmentarse en ISKE-NIUS-KA . . . A II (2).

- 1.º Encontramos ISKE/ISKEN/ISKER en El Cigarralejo (ISKENUS); Enguera (ISKEILDUN); monedas (ISKERADIN, ISKERBELES), y también como segundo elemento en Liria (SAKARISKER), Sagunto (LEISKER), Azaila (AIUNESKER) etc. etc.
- 2.º En cuanto a -NIUS- está en Pico de los Ajos I I I, B,15 (BALKENIUSKA) de estrecho paralelo con el vocablo que estamos estudiando; en Orleyl VII,B,10 (SELGINIUSTAI), etc. etc.
- 3.º Al estudiar el morfema -KA en Pico de los Ajos III,B,15, destacábamos su función relacionada con numerales (3). Untermann destaca que "las personas cuyos nombres llevan el sufijo -KA tienen que hacer algo, por ejemplo, un pago, un crédito" (4).
- 4.º Sobre A II hicimos referencia al comienzo de estas notas. Al estudiar la línea 5, volveremos sobre el tema de los numerales.

**Línea 2.- KEBELSILU[N?] . . . EIKU**

La rotura del plomo deja aislados los tres últimos signos de la línea. Los siete primeros son de clara lectura, reconstruyendo el -N por la semejanza que guardan las líneas 2 y 6, aunque los finales varían, siendo -EIKU en una y -IN en la otra.

La segmentación parece ser KEBELS-ILU[N.] . . EIKU

- 5.º KEBELS, que aparece por vez primera en este plomo, está muy próximo a BELS/BELES, así como a KEBES de El Cigarralejo; KEBELKAIÑA de Pico de los Ajos II; KEBELTERE, de Err 1(5), etc.  
Comienzos por KE- son relativamente frecuentes; citamos tan solo unos pocos como ejemplo: KEDUCARE, de Sagunto; KEIABAR, de Liria; etc. En vasco el morfema KE- tiene significado de "humo", y BELS el de "negro". quede bien claro que no identificamos KEBELS, que no parece tener carácter antropónimo, como una mercancía que pudiera denominarse "humo negro".
- 6.º El segmento ILU[N?] . . . pudiera ser también ILU [R?]. Una y otra forma presuponen un ILDUN/ILDUR, bien conocidos en los textos ibéricos, por lo que solo aducimos unas pocas referencias: INILDUN (Villaronga II); BIOSILDUN (Serreta 4); ALORILDUN (Fraga); ILDURADIN (Azaila); ILDURSU (Penya del Moro)
- 2 Nos confirma por carta de 18/2/88, el profesor Untermann, la segmentación en ISKER-NIUS, con asimilación de la -R a la -N, y lo identifica como nombre personal.
- 3 D. FLETCHER VALLS: "Los plomos de Yátova". T.V. del S.I.P., núm. 66. Valencia, 1980, págs. 78, 80 y 81.
- 4 J. UNTERMANN: "La gramática de los plomos ibéricos". Actas IV Coloquio de Lenguas y Culturas Paleohispanas (Vitoria 6/10-5-1985). Vitoria 1987, págs. 35/56.
- 5 J. UNTERMANN: "Graffites ibériques en Cerdagne". Institut d'Estudis Ceretans. Puigcerdá, 1984, pág. 331/336.
- 6 D. FLETCHER VALLS: "Un plomo ibérico de la comarca de Enguera (Valencia)". Arse 19. Sagunto, 1984, pág. 404/414.
- 7 L. MICHELENA: "Comentarios en torno a la lengua ibérica". Zephyrus XII. Salamanca, 1961, pág. 21.

etc. En Enguera tenemos ambos finales, cuatro veces -ILDUN y una ILUR (6). En Pico de los Ajos leemos LABEISILDUNIŔ, ILUNTORKA, ILURKA. En la estela de Sinarcas se ha leído indistintamente ILDUTAS e ILUTAS, no siendo el signo  $\Delta$  sino  $\uparrow$

No parece que este paso de ILDU a ILU pueda deberse al influjo romano, puesto que hemos visto textos ibéricos en que aparecen ambas lecturas y en vasco encontramos la evolución ILDUN-ILLUN-IL(H)UN= "oscuro", "sombra" (7) y en Aquitania tenemos ILURBERRIXO.

Javier Oroz hizo un detallado estudio sobre ILDUN/ILUN que es imprescindible tener en cuenta al estudiar esta cuestión (8).

- 7.<sup>o</sup> ...EIKU es el final de la línea 2. La rotura del plomo dificulta la plena identificación del signo E y si este final formaba parte del texto anterior o quedaba separado por línea de puntos verticales. El -KU final se encuentra en Liria. Pico de los Ajos, Orleyl, El Solaig, Ullastret, etc. En vasco este morfema expresa "pluralidad", "conjunto".(9).

### Línea 3.<sup>o</sup> BAITESI : ABARS(KA?) RIU

- 8.<sup>o</sup> BAITESI, con las variantes BAITI/BAITE/BAITES, etc., se encuentra en otros textos ibéricos. Al hablar del BAITESIR de Orleyl III (10) dábamos una lista, sin agotar las referencias, que ahora repetimos, añadiendo nuevos nombres:

Pujol de Gasset .....	BAITES
Pujol de Gasset .....	BAITESKI
Pujol de Gasset .....	BAITESKI
Orleyl I I I .....	BAITESIR
Orleyl X .....	BAITESI
El Solaig .....	BAITI
Liria 9 .....	BAITE
Liria 37 .....	BAITE
Liria 74 .....	BAITE
Liria 84 .....	BAITE
Pico Ajos I,D,58 .....	BAITI
Serreta I I .....	BAITESIR
El Cigarralejo .....	BAITE
Azaila .....	BAITI
Ullastret .....	BAITESBI
Ullastret .....	BAITESIR
Villaronga I I .....	BAITESI (11)
Pech Maho 1,a,4 .....	BAITESKI
Pech Maho 1,c,32 .....	BAITESKI
Pech Maho 2,7 .....	BAITES
Pech Maho 2,14 .....	BAITES
Pech Maho 3,B,4 .....	BAITES

etc., etc.

- 8 F. J. OROZ ARIZCUN: "Aurtxo Txikia Seaskan Dago. Zum Basco-Iberismus". Romania Cantat, 1, núm. 277. Tübingen, 1980, pág. 570 y nota 63. El pfr. Untermann nos escribe (22/7/88) "no parece aconsejable equiparar ILUN/ILUR a ILTUN/ILTUR. Hasta una prueba contrario, tenemos que distinguir dos fonemas ibéricos, la l sencilla y el fonema representado por It.
- 9 FLETCHER, op. cit. nota 3, passim.
- 10 D. FLETCHER VALLS: "ORLEYL III. Plomo ibérico escrito procedente de Vall d'Uxó". A.E.A. 40, núm. 115/116. Madrid, 1967, pág. 51/59.

En los vocablos que acabamos de reseñar, el signo silábico TE se emplea unas veces ⊕ y otras ⊖, aun en un mismo texto (Pujol de Gasset, por ejemplo), lo que dificulta la posibilidad de distinción entre sílabas sordas y sonoras según el mayor o menor "adorno" del signo.

Sobre este vocablo escribe Untermann: "Siempre hay un antropónimo en la vecindad de BAITES... Me parece lícito contar con la posibilidad de que BAITES pertenezca a la clase de verbos. En el caso de que fuera un verbo, no sería transitivo en el sentido de la sintaxis indoeuropea" (12).

Pérez Rojas, a su vez, señala que BAITES aparece en los plomos siempre tras el nombre y a continuación las partículas -BI, -KI, -IRI (13).

En vasco BAITA es partícula que se une al nombre para designar la propia casa; BAITETSI significa "aprobar", mención que hacemos como mera curiosidad ante la semejanza con el BAITESI de Orley I y Villaronga II.

- 9.<sup>o</sup> ABARS[KA?], se halla separado de BAITESI por línea vertical de puntos. La rotura del plomo deja incompleto este vocablo y quedan aislados los tres últimos signos de esta línea. Reconstruimos hipotéticamente el signo **▲**, apoyándonos en la arista que ofrece la rotura del plomo, donde se comprueba el surco de un trazo inclinado, que pudiera pertenecer al lateral del mencionado **▲** más que al de una **∨**, que no parece muy adecuado a continuación de -RS-. Además, nos inclinamos por **▲** a la vista del EKAŔIU del plomo de Pujol de Gasset.

ABAR- entra a formar parte de diversos vocablos: ABAŔIEIGITE (Pujol de Gasset), ABAŔIEGITE (Liria), ABARTANBAN (Liria), ABAŔARBAN (Sta. Coloma), ABAŔKEBIOTA (Villaronga II), ABAŔ (Palamós), ABAR (Azaila), ABAŔ (Pech Maho 3, A, 22), ABAŔKITIBASAŔ (Enserune), ABARS (Pech Maho 4, 14), OŔKEIABAŔ (Orley), etc. etc., habiendo seleccionado tan solo unos pocos ejemplos, unos con ABAR y otros con ABAŔ, como prueba de la dificultad de establecer reglas sobre el uso de R y Ŕ.

El ABAŔS- leído en Liria 74 por Maluquer y Untermann, no coincide con nuestra lectura, pero no queremos dejar de mencionarlo (14).

ABARS- se considera antropónimo.

De -KA ya hicimos referencia en líneas anteriores.

- 11 J. UNTERMANN: "Nuevos textos ibéricos sobre plomo". Acta Numismática 15. Barcelona, 1985, pág. 33/36. Adoptamos la denominación de "plomos Villaronga I y I I"; por ignorar su exacta procedencia y ser el prof. Villaronga quien diera noticia de dichos plomos al doctor Untermann.
- 12 UNTERMANN, op. cit. nota 4.
- 13 M. PEREZ ROJAS: "Estudio estructural de las instituciones civiles a través de la Epigrafía Hispánica". Madrid, 1980, vol. II, pág. 419.
- 14 J. MALUQUER: "Epigrafía prelatina de la Península Ibérica". Barcelona, 1968, pág. 134, núm. 227 b. J. UNTERMANN, por carta.

